

赖嘉禄神父与《客法词典》

田志军

(乐山师范学院文学与新闻学院, 四川乐山, 614000)

摘要: 本文讨论法国天主教教会巴黎外方传教会神父在粤东客家地区传教情况及其所撰《客法词典》的基本情况。

关键词: 客家 方言 《客法词典》 赖嘉禄

中图分类号: H1 **文献标识码:** A

一 巴黎外方传教会及其在粤东客家地区传教情况

法国巴黎外方传教会(Missions étrangères de Paris 简写 M.E.P.; 拉丁文 Societas Parisiensis missionum ad exterarum gentes)是法国天主教主教彼多禄·兰贝·德拉默(Pierre Lambert de la Motte, 1624-1679)和法兰斯瓦·巴鲁(François Pallu, 1626-1684)于1659年在巴黎倡导创立的。1664年8月11日正式获得圣座批准,前往越南、柬埔寨、泰国、韩国、日本、中国台湾、香港等东南亚地区和国家传教。1680年抵达中国福建开始传教活动;1847年前往香港传教。历史上,中国的西南地区、两广和东北,乃至西藏的边缘地带,都是巴黎外方传教会重要的传教区域。在中国陆续开辟的教区有:成都教区、沈阳教区(1840年)、康定教区(1846年)、重庆教区(1856年)、广州教区(1858年)、宁远教区(西昌)、叙府教区(宜宾)、贵阳教区、昆明教区、南宁教区(1875年)、吉林教区(1898年)、汕头教区(1914年)、北海教区(1920年)、安龙教区等14个。该会传教士全是法国人。

法国巴黎外方传教会在粤东客家地区传教的历史至少可以上溯到19世纪中叶。1844年由归侨天主教徒吴东在梅县城东书院传教,1850年由巴黎外方传教会汕头教区派李神父(Pierre Le Turdu, 1821-1861)到梅县建立第一个祈祷所。此为天主教传入粤东客家地区之始。1850年至1925年,法国巴黎外方传教会在汕头教区设立“嘉应州天主教教会”。

法国巴黎外方传教会在广东的活动范围早期比较大,从香港到广州、汕头,一直深入到嘉应地区,划分为香港教区、广州教区、汕头教区等。第一次世界大战之后,法国国力衰落,巴黎外方传教会于1925年将客属的嘉应地区划归美国的天主教差会玛里诺会,改设为“嘉应教区”。

巴黎外方传教会神父 Charles Rey (1866-1943)于1889年来华,在粤东嘉应、潮汕客属地区传教五十余年。1901年编成《客法词典》(*Dictionnaire chinois-français: dialecte hac-ka; précédé de quelques notions et exercices sur les tons*)初版,正文为360页。1926年进行增订,出第二版,正文长达1444页。另外还在1937年还出版了《客家方言会话》(*Conversations chinoises prises sur le vif avec notes grammaticales: langage hac-ka*),是一册对话形式的客家话教材。

二 《客法词典》的基本情况

法文题名为: *Dictionnaire chinois-français, dialecte Hac-ka, precede de quelques notions sur*

la syntaxe chinoise。作者是巴黎外方传教会在粤东客属地区传教五十余年，终老于客乡的赖嘉禄（Charles Rey）神父。《客法词典》初版于1901年，正文为360页，篇幅不大。但经过编者增订，1926年由在香港的巴黎外方传教会那匝勒（Nazarath）印书馆再版，增订后正文达1441页，篇幅上超过了英国长老会传教士纪多纳、玛坚绣等人所编的《客英词典》。

《客法词典》扉页上题“献给广东汕头教区主教实茂芳阁下及教区所有传教的兄弟”；献词后面接着是巴黎外方传教会汕头教区主教实茂芳（Adolphe Rayssac）所写的序，序中热情洋溢地指出此词典实际上并非是第二版，经过增订补充，修改完善，这完全就是一部全新的词典了。《前言》（avant-propos）则简单说明了客家民系、客家方言形成的背景、分布的地域。《标音说明》对韵母、部分声母的读音、声调的情况进行了说明。《语法说明》则包括构词规则、各种词类词性的说明、比较级的形式、数字、量词、句尾虚词、迭字应用、对偶句、像声词等等的说明。《用法说明》概要说明了谚语、汉字、文学的基本知识。最后列出词典正文所引用的22种文献的名称及缩写。正文后面附录部首检字索引，以及干支、节气、民俗节日、亲属称谓、珠算基础、度量衡、历史朝代、以及国家和地区、常见人名客法对照等等。

词典正文也以客家方言的罗马字音节排序，客话罗马字音节则按照法文字母的顺序排列，但带送气音符号“'”的音节则排在相应不送气音节之后，如“tao（刀）”音节之后排“t'ao（滔）”。以客话音节（“字”）为单位，同一个音节内的体例是：汉字字头，部首代码，笔划数；斜体罗马字拼音，又读音；法文字义；汉字例词、例句；例词、例句斜体罗马字拼音；例词、例句法文解释。声调标写于音节结构的主元音之上。

《客法词典》所采用的客话罗马字系统，很明显是以法文正字法为基础设计的。这种法文式罗马字系统我们目前所知不多，但法国汉学传统悠久，应渊源有自。1890年创刊的著名汉学杂志《通报》¹的标题中“通报”二字的汉语罗马字即写为“T'oung Pao”，与《客法词典》中“通”、“报”二字的罗马字写法是一样的，其中“'”表送气，“ou”表[u]，“ao”表[au]，更是这种法文式罗马字的特点。这说明《客法词典》所用罗马字系统至少在1890年之前就已经形成了。

《客法词典》增订版篇幅甚巨，光正文就达1412页，字头计11327个，与《客英词典》相较，《客法词典》没有有音无字的情况。究其原因是因为《客法词典》编者做了“考本字”的工作。将大量有音无字词归到编者所认为的本字义项下去了。这就造成《客法词典》异读音比《客英词典》还要更加复杂的情况。

三 《客法词典》的作者赖嘉禄神父

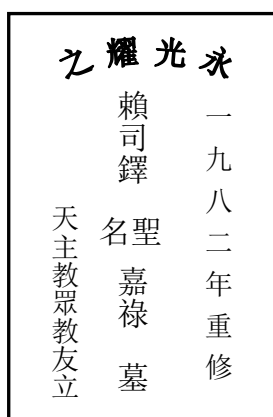
《客法词典》的作者 Charles Rey 的生平及来华情况如何，笔者查了许多中外文献都没有相关记载，几乎淹没无闻。但笔者通过数年锲而不舍的求索、考证，终于掌握、明确了他的基本情况。

¹1890年创刊至今的国际著名汉学杂志，由法国巴黎东方现代语言专科学校和政治学自由学院的亨利·考狄（Henri Cordier, 1849-1925）教授，和荷兰莱敦大学的首任中文教授薛力赫（又名施古德，Gustave Schlegel, 1840—1930）连手创办，初名全称是《通报，供东亚（中国、日本、朝鲜、印度支那、中亚和马来西亚）历史、语言、地理和民族学研究的档案》（*T'oung Pao ou Archives pour servir à l'étude de l'histoire, des langues, la géographie et l'ethnographie de l'Asie Orientale (Chine, Japon, Corée, Indo-Chine, Asie Centrale et Malaisie)*）。不久，省去标题中的国名和地区名，只称“东亚”，即《通报，或关于东亚历史、语言、地理和民族学的档案》（*T'oung Pao ou Archives concernant l'histoire, les langues, de la géographie et de l'ethnographie de l'Asie orientale*）。主要刊出研究东南亚各地，尤其是关于中国的历史、地理、语言、风土等方面的文章，也有书评和汉学家的生平传略，撰稿者大多是欧洲著名学者，多以法文刊出，也有英文或德文等。《通报》自创刊起，即一直由荷兰莱顿的布里尔（Brill）出版社出版。

巴黎外方传教会总部于2003年开通了法国宗座巴黎外方传教会（MEP）亚洲传教专题网站 <http://www.mepasie.org>，公布了一些巴黎外方传教会当年在亚洲传教的档案。我们有幸在此网站上查找到了赖嘉禄神父传略（[1829] REY Charles），原文是法文，笔者摘译如次：

“巴黎外方传教会神父Charles Rey（1866-1943），于1866年4月9日在法国里昂出生。1889年5月离法赴华，7月到达嘉应黄塘（笔者案：即今广东省梅州市梅江区黄塘村），接替Hervel神父主持嘉应教务，并协助在镇平（笔者案：今广东省蕉岭县）传教的Bernon神父。Hervel神父1889年10月29日于黄塘病故。1891-1895年，嘉应起抗教风潮，赖神父受到一定冲击。1898年由Jean-Pierre Combe神父接掌嘉应教务，赖神父调往平远。1901年写出《客法词典》第一版，次年到香港监印。1914年汕头教区实茂芳（Adolphe Rayssac）主教委任他为副主教，遂前往赴任。1916年赴陆丰。1923年起受到陆丰农运影响，1925年达到高潮，陆丰天主教会所被农会占用。赖神父遂赴香港，出版其达1800多页的《客法词典》第二版。1929年赴揭阳五经富。该年起为五经富造一混凝土桥，长102米，1932年始建成，惜当年即被洪水冲毁。1932年11月，为刚来华的教士Marcel Guesdon讲授中文和礼仪。1933年受汕头教区实茂芳（A. Rayssac）主教委托，巡视山区各会堂。1936年10月赖神父赴香港纳扎勒（Nazarath）印书馆出版《客家方言会话手册》。1939年6月6日，教友在高屋寨为他举行了传教金庆（五十周年），并赠送给他一具精美寿木。1943年12月8日，因患肠炎，加之年事已高，赖神父在五经富的高屋寨故去，留下了也许足以使他成为知名汉学家的未竟的有关语言、民族的研究计划。”

揭阳五经富就是今天的广东省揭西县五经富镇。根据揭西天主教河婆堂年逾八旬的现任司铎庄建坚先生对笔者的说明，五经富当年确实有一位法国赖神父。他故去后，五经富当地教众将他安葬在高屋寨。文革时原墓被毁，但其遗骸得到教众保护，1982年重新为其修造新墓。在揭西天主教堂庄建坚司铎的协助下，我们确认了安葬在高屋寨的赖神父即是编写《客法词典》的Charles Rey。2001年3月5日笔者委托张勇辉（水军）先生在高屋寨找到了赖神父的墓地以及赖神父工作过的教堂。赖神父墓碑上题：



据此，我们可完全确认赖嘉禄神父，法文名正应该是“Charles Rey”。很显然，“赖”正是姓——“Rey”的译音，“嘉禄”正是名——“Charles”的译音。后来台湾、香港学人所译的“雷却利”，系因未能深考Charles Rey神父生平，所给的现代译名。二者虽然都是译音，但是历史人物我们还是要遵从历史上形成的习惯译名为宜，否则容易张冠李戴，以讹传讹。

据当地文史及口传资料称，赖神父在当地乐善好施，积极捐助并亲自主持、参与建造学校、桥梁等公益事业，又喜为当地群众排忧解难，根据高屋寨92岁的村民高云灿口述，赖神父曾成功地斡旋、化解了一场可能要死伤百人的村民械斗。他传教之余还编写客语词典，

课本等，并免费赠予村民，客观上提高了群众文化水平。因此赖神父在当地享有较高的声誉，其事迹至今还在当地流传。

我们再从赖神父的传略中，看看他来华后的行迹：

1889-1898，嘉应黄塘，偶往镇平；1898-1904，平远；1904-1906，汕头；1906-1925，陆丰；1925-1929，香港；1929-1943，揭阳五经富。

赖神父1901年出版《客法词典》初版，在此之前他在嘉应（今梅县）居住将近十年，而后在平远两年。来华的最初十年都是在梅县居住，且嘉应黄塘现在梅州市市区内，这就足以让我们相信赖神父所习得、掌握并用以交流的就是当时地道的梅县方音。而《客法词典》第一版应该就是一册“梅县方言词典”。到1926年词典增订时，赖神父又已到潮汕客属地区居住20余年，他的词典自然要加入潮州等其它客话的成份。这也是为适应在粤东客属各地开展教务的实际需要而采用了兼收并蓄的原则。这样就难于做到完全同质，语音、词汇、语法上肯定有异质的成份。

以西方教会为主体的西洋人士在形成汉语方言著述的过程中，往往必须在中国当地人士的协助、或者直接参与下才能完成，甚至英国长老会的彭启峰（文山）牧师还独力完成了五经富客话《新约全书》的翻译工作。

巴黎外方传教会赖嘉禄神父是如何学会客家话的，他的客话老师是谁？编写《客法词典》时是否有中国助手或者合作者？目前我们还没有掌握材料，还无法回答这些问题。但是，我们注意到《客法词典》没有有音无字词，而把这些有音无字词都一一“考证本字”，归入相应字头。这样的工作应该是极具挑战性的，《客英词典》只记其音，一二版均如此，可以说回避了这样的挑战；而《客法词典》则接受了这个挑战。且无论《客法词典》考求本字的质量如何，这样的工作都是非常难的。我们认为没有中国人，而且是具有传统小学功底，对客家话素有研究的当地客家人的协助，几乎是不可能办到的。当然，这一点还有待史料的证实。

参考文献

- [1] 德礼贤. 中国天主教传教史[M]. 台北：台湾商务印书馆，1983.
- [2] 林英津. 论《客法大辞典》之客语音系[J]. 《声韵论丛》，1994（2）.
- [3] 刘晓南. 汉语历史方言研究[M]. 上海：上海人民出版社，2008.
- [4] 汤培兰. 《客法大辞典》音韵研究[D]. 台湾国立暨南国际大学中文系硕士论文，1999.
- [5] 游汝杰. 西洋传教士汉语方言学著作书目考述[M]. 哈尔滨：黑龙江教育出版社，2002.
- [6] 中华续行委员会特别调查委员会. 中华归主——中国基督教事业统计 1901-1920 [M]. 北京：中国社会科学出版社，1987.
- [7] 胡希张、莫日芬. 客家风华[M]. 广州：广东人民出版社，1997.
- [8] Hashimoto, Mantaro J. The Hakka Dialect: A Linguistic Study of Its Phonology, Syntax and Lexicon[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1972.
- [9] MacIver, D. . A Chinese-English Dictionary, Hakka Dialects Spoken In Kwangtung Pro-vince [M]. Shanghai: Presbyterian Mission Press, 1905.

[10] Rey, Charles . Dictionaire chinoi -fransais, dialecte Hac-ka, precede de quelques notions sur la syntaxe chinoise[M]. Hong Kong: Imprimerie de la Société des Missions-Étrangères , 1926 .

Charles Rey & *Dictionaire chinois - fransais, dialecte Hac-ka*

TIAN Zhijun

(School of Literature & Journalism, Leshan Teachers College, Sichuan Province, 614000)

Abstract: This paper discusses: 1) the life of Charles Rey, a catholic priest of Missions étrangères de Paris came into China a century ago; 2) *Dictionaire chinois - fransais, dialecte Hac-ka, precede de quelques notions sur la syntaxe chinoise* which wrote by Charles Rey.

Keywords: Hakka; dialect; Ch. Rey; *Dictionaire chinois - fransais, dialecte Hac-ka*

作者简介: 田志军, 男, 江西上犹人, 博士, 主要研究方言、音韵。

